

ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛЫ И ИХ РОЛЬ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 372.881.111.1

И.И. Васильева

Московский государственный университет экономики,
статистики и информатики (МЭСИ), Москва, Россия

МЕДИА-ПОРТАЛ В ИНТЕРНЕТЕ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ: ОПЫТ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИЗАЙНА

Статья посвящена описанию авторского онлайн-проекта по созданию медиа-портала (<http://www.netvibes.com/evabasil/>) с помощью виджет-технологий (фид, подкаст, видкаст, вебинар) в соответствии с принципами «смешанного» онлайн-очного обучения и интернет-лингводидактики. Даются рекомендации по педагогическому дизайну, структуре и рекомендуемому содержанию страниц (тэгов) медиа-портала на примере обучения устному переводу в вузе.

Ключевые слова: медиа-портал, педагогический дизайн, Интернет, электронное образование, открытое образование, интернет-лингводидактика, устный перевод, «смешанное» обучение, мультимедиа, Веб 2.0.

Исследования и практические эксперименты по внедрению интернет-технологий, новейших открытых интернет-ресурсов и платформ для образования являются актуальными для современной российской действительности и соответствуют Закону об образовании, вступившему в силу в сентябре 2013 г.

Современные корпоративные электронные обучающие платформы, среди которых наиболее распространенными в нашей стране являются Moodle, Blackboard, MS SharePoint и др., внедряются высшими учебными заведениями России, например MSharePoint в МЭСИ. Это является решительным шагом в сторону модернизации, информатизации, мобильности электронного и открытого образования в высшей школе России XXI в.

Необходимость предварительного технического обучения и предоставляемые преподавателям возможности использования корпоративных порталов, в частности их стандартизация, ограничения и минимизация предлагаемых вузом дидактических приемов, скорее всего из-за необходимости внешнего мониторинга учебного процесса, по нашему мнению, не всегда полностью удовлетворяют специфическим потребностям качественного образования по отдельным дисциплинам, например иностранному языку и переводу.

Например, в системе MS SharePoint, с которой работает автор данной статьи, для совместной работы со студентами доступна только одна функ-

циональная интегрированная «Рабочая область» по отдельной дисциплине. На эту «страницу» зарегистрированные пользователи (преподаватель и только одна соответствующая группа студентов) сгружают текстовые файлы и презентации, публикуют ссылки и линки на источники и литературу по теме. Преподаватель может также дать объявление, организовать опрос студентов на встроенном форуме и провести электронное тестирование, что, конечно, немало и только приветствуется. Однако, например, невозможны совместное со студентами редактирование и комментирование выложенных документов и письменных работ, прямая загрузка и размещение на «странице» аудио-, видео- и медиа-файлов из Интернета (собственно Веб 2.0 контента). Это значительно ограничивает дидактические возможности данного корпоративного ресурса, в особенности в сфере изучения иностранного языка и устного перевода.

В связи с этим возникает потребность существенно дополнить корпоративные электронные ресурсы другими, некорпоративными, бесплатными и широко доступными в сети Интернет электронными программами для реализации эффективного «смешанного» (blended) обучения.

Выбранный с этой целью для проекта интернет-ресурс, по нашему мнению, достаточно прост в использовании опытным преподавателем без специального технического образования (непрограммиста). С практической и педагогической точки зрения он представляет собой многофунк-

циональный интегрированный интернет-медиа-фид-портал, работающий по коллаборативному принципу и практически с любым Веб 2.0 контентом.

Данный проект – медиа-портал на основе виджет-платформы www.netvibes.com/evabasil/, – был создан и освоен автором и его студентами уже 5 лет назад. Он до сих пор многократно и успешно применяется для обучения английскому языку для специальных целей (ESP) и переводу студентов как языковых, так и неязыковых вузов.

В связи с возросшим интересом преподавателей к использованию веб-технологий и электронного образования (eLearning), а также созданию «смешанных» (Blended/Hybrid) курсов опыт реализации данного проекта нам представляется новым, актуальным и востребованным, в частности, для оптимизации преподавания иностранного языка и перевода.

В данной статье раскрываются особенности педагогического дизайна виджет-медиа-портала на основе www.netvibes.com для создания обучающего курса: его структура и содержание страниц (тэгов).

Технический обзор и сравнение с другими интернет-ресурсами и приложениями для аналогичного использования не являются задачей исследования и не рассматриваются в данной статье.

Вопросы интернет-лингводидактики на базе данного проекта, примеры использования контента и методические рекомендации опубликованы в отдельной статье [1].

Среди работ российских филологов, затрагивающих проблему электронного образования и лингводидактики, актуальных для нашего исследования, можно назвать статьи Н.Ф. Михеевой [2, 3] и С.С. Хромова [4, 5], а также публикации зарубежных методистов в области электронного образования и педагогического дизайна, таких как G. Dudny, N. Hockley, M. Pegrun [6], G. Jillen [7].

Преимущества и недостатки платформы www.netvibes.com для создания и использования обучающего медиа-портала

Авторский учебный медиа-портал <http://www.netvibes.com/evabasil/> [8] создан на открытой платформе хостинг-провайдера <http://www.netvibes.com> (США). Платформа в основном представляет собой многофункциональный и много-

целевой ридер на основе технологии виджетов с размещением информации на веб-страницах, сгруппированных в закладки (тэгах) в виде дашборда. Она располагает весьма удобным пользовательским интерфейсом на английском языке. Предоставляется максимальная доступность подписки (фида, подкаста, видкаста, вебинаров) на аутентичный медиа-контент более 70 стран мира. Платформа имеет подробный и понятный тематический рубрикатор, а также встроенный автоматический переводчик страниц с 29 языков мира из 40 для локализации сайтов. Этот сервис доступен и бесплатен для зарегистрированного пользователя, который самостоятельно создает и редактирует свой портал. Всем остальным регистрация не требуется. Ресурс является открытым. Он работает синхронно или асинхронно в любом месте, в любое время как со стационарных ПК, так и с мобильных (лаптопы, планшеты, смартфоны) девайсов, подключенных к высокоскоростному Интернету.

Более подробного технического описания портала данного провайдера в статье не предусматривается.

Учитывая вышесказанное, данная платформа с готовыми шаблонами и технологией встраивания виджетов с обновляемым медиа-контентом (RSS фиды, подкасты и виджеты), располагает всеми необходимыми параметрами для успешного и простого дизайна обучающего многоцелевого медиа-сайта или портала с разнообразным учебно-информационным содержанием.

Плюсом является также то, что хостинг-провайдер предлагает впечатляющее количество тематически и географически структурированных сайтов аутентичной прессы, интернет-радиостанций и телевидения разных стран на любых языках. Многофункциональность и интегрированность также подразумевают сближение медиа-портала по функциям с LMS (Learning Management System): предоставляется возможность одновременного встраивания сайтов немедийного содержания, таких как, например, индивидуальные блоги, вики, слайды и видеопрезентации, гаджеты, вебинары и многое другое. Удобным является также доступ одновременно большого количества пользователей. Вышеуказанные преимущества существенно расширяют возможности педагогического дизайна и использования медиа-портала в учебных целях.

Это особенно важно для тех преподавателей, которые практикуют современное электронное образование (ЭО, eLearning) и дистанционное образование (ДО, Distance Learning), используют открытые образовательные ресурсы (OER), методику смешанного (Blended) интернет-очного, мобильного, перевернутого (Flipped) и коллаборативного (Collaborative) обучения, одновременно нацеленного на развитие автономности студентов (Autonomy) в изучении предмета и на всестороннее синхронное развитие необходимых профессиональных компетенций, знаний и навыков.

Большим удобством, связанным с экономией времени поиска информации и доступа к сайтам в Интернете, является технология RSS фид, когда автономно обновляемый контент, на который вы подписаны, периодически доставляется на страницы Вашего медиа-портала в виде открытого для работы сайта, а не линка.

Так, на страницах медиа-портала можно одновременно размещать как текстовую информацию (RSS фиды), так и аудио (подкасты со встроенными плеерами), видео (видкасты со встроенными плеерами). Страницы (тэги) можно формировать по тематическому принципу в соответствии с целями учебного курса и размещать на одной странице медиа-сайты на разных языках. Это является важным условием для эффективного обучения двустороннему и многостороннему устному переводу и аудированию.

Несколько сужает возможности портала использование только английского языка в интерфейсе. Нужно также учитывать вероятность возникновения некоторых технических проблем, например ожидания загрузки мультимедиа-контента, что, к сожалению, несколько ограничивает возможности платформы. Не все интернет-браузеры одинаково хорошо и адекватно отражают контент. Требуется регулярное внимание со стороны пользователя для мониторинга и поддержания подписки на выбранные и встроенные медиа-сайты и, если надо, их обновление и редактирование. Хотя сам медиа-портал бесплатен для пользователя, доступ к высокоскоростному мобильному или кабельному Интернету часто оказывается дорогостоящей услугой.

Структура, содержание и дизайн веб-страниц (тэгов) медиа-портала

Нижеизложенные подходы являются универсальными и могут использоваться для сопоставительного изучения русского, нескольких

и иностранных языков и практики перевода студентами с любым начальным уровнем владения языком. Возможно создание модели данного типа обучающего интернет-ресурса, использование его в качестве шаблона для любого конкретного учебного предмета, его сочетание с другими обучающими интернет-платформами, например блогами, вики, форумами, корпоративными LMS.

Далее мы коротко рассмотрим структуру созданных страниц медиа-портала и основной контент.

Первоначально возможность и примеры использования netvibes.com для онлайн-обучения большой группы студентов были продемонстрированы известным американским профессором Канзасского университета (США), специалистом по культурной антропологии и истории Майклом Вэшем (Michael Wesch), награжденным за свою инновационную педагогическую деятельность. Данную платформу в 2007/08 году он использовал для «смешанного» обучения более 100 студентов Канзасского университета по курсу «Посредничество культур и электронная этнография» (Mediated Cultures and Digital Ethnography) [9]. Его портал представляет собой интегрированную платформу для размещения материалов учебного курса, блогов студентов и созданных ими и преподавателем многочисленных видеоклипов.

Портал автора данной статьи работает с 2008 г. Изначально он рассчитан на работу с аутентичной многоязычной прессой, обновляемым аудио- и видеоконтентом радиостанций и телевидения разных стран, и создан преподавателем для аудиторной и внеклассной работы.

Медиа-ресурсы сгруппированы по темам на 4 страницах (тэгах) и предназначены для обучения студентов лингвистов-переводчиков аудированию и устному переводу в ходе «смешанного» очного онлайн-курса.

За последние 6 лет этот учебный ресурс был неоднократно и успешно апробирован для обучения студентов-переводчиков факультета иностранных языков РГСУ (4-й курс, всего 40 чел., 2008/09 год, специалитет), студентов факультета бизнес-информатики и отделения программной инженерии ВШЭ (2–3-й курсы, всего 70 чел., 2009/10 год, бакалавриат), студентов лингвистов-переводчиков (3–4-й курс, МЭСИ, всего 30 чел., 2013/14 год, бакалавриат, и 1-й курс магистратуры).



Рис. 1

ры). Он успешно сочетался с работой студентов на вики-сайте. Опыт использования вики-проектов (например, <http://evabasilvk.pbworks.com/>) для обучения иностранному языку и переводу был ранее изложен в ряде исследований автора [10, 11].

Медиа-портал используется и сейчас не только для обучения переводу, но и иностранному языку для специальных целей (ESP), например, деловому английскому (BE), английскому для программистов (ITE); для исследований по медиалингвистике, межкультурной коммуникации и одновременному изучению новых интернет-технологий.

В перспективе к работе над дизайном медиа-портала могут быть привлечены студенты, которые могут встраивать свои персональные сайты, презентации, блоги, портфолио как на свои страницы (тэги), так и на страницы преподавателя.

По нашему мнению, целесообразно размещать обучающий медиа-контент и работы студентов по курсу на разных страницах медиа-портала.

В настоящий момент на сайте имеется 4 страницы (тэга).

Первый скриншот (рис. 1) – это главная страница медиа-портала, где размещены блог, вики-сайты и интернет-презентации преподавателя

курса и общая информация, а также гаджеты для объявлений и коммуникации со студентами.

Вторая страница (рис. 2), как видно на скриншоте, посвящена подборкам материалов российской, американской и британской прессы, радиостанций и телекомпаний на тему политики и бизнеса.

На третьей странице (рис. 3) скриншота портала размещены сайты зарубежных университетов с материалами академического содержания, вебинарами, интервью, видеоархивами на тему политики, бизнеса, открытого и электронного образования.

Четвертая страница портала (рис. 4) целиком посвящена медиа-сайтам российской и зарубежной прессы, радио и телевидения на русском и английском языках для программистов, специалистов по бизнес-информатике, новым технологиям и Интернету.

Основной принцип отбора и расположения контента на странице – это репрезентативность, высокий читательский рейтинг источника информации, тематичность, обновляемость, многофункциональность, а также терминологическое и языковое разнообразие.

Дополнительным критерием для размещения также служат надежность, доступность, легкость



Рис. 2

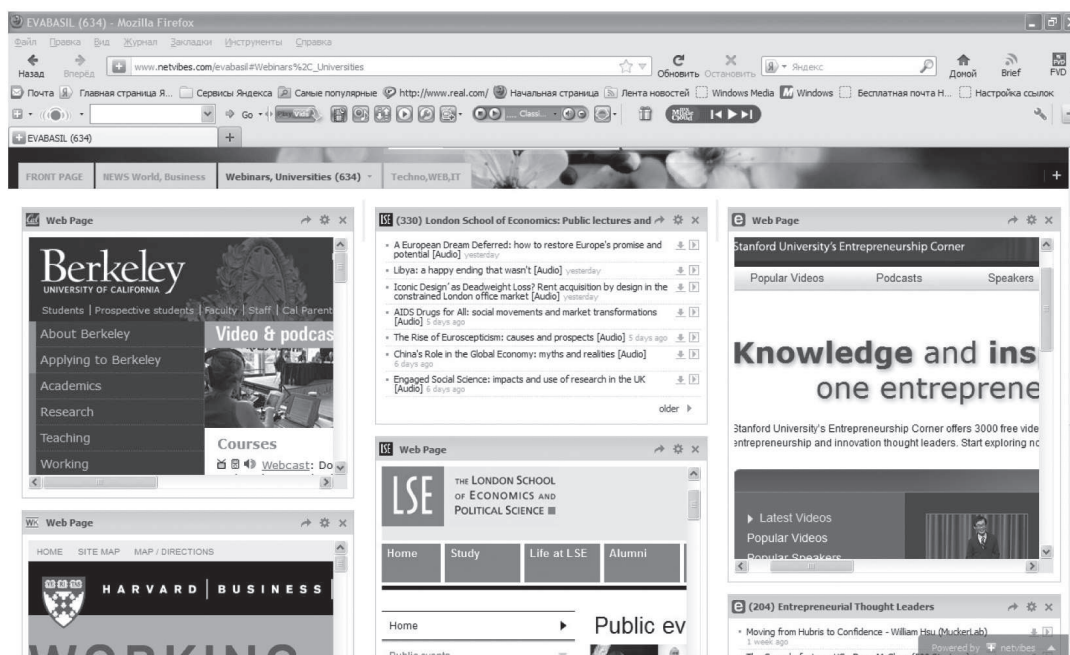


Рис. 3

и многократность – длительность – в использовании источника на медиа-портале.

Учебные материалы прессы на страницах должны сочетать различные информационные ресурсы и быть интегративными, содержать

аутентичные материалы (текстовые и речевые) с актуальными акцентами и диалектами. Необходимо комбинировать текстовые и мультимедиа-сайты на одной странице минимум на двух языках, в зависимости от темы и цели курса.

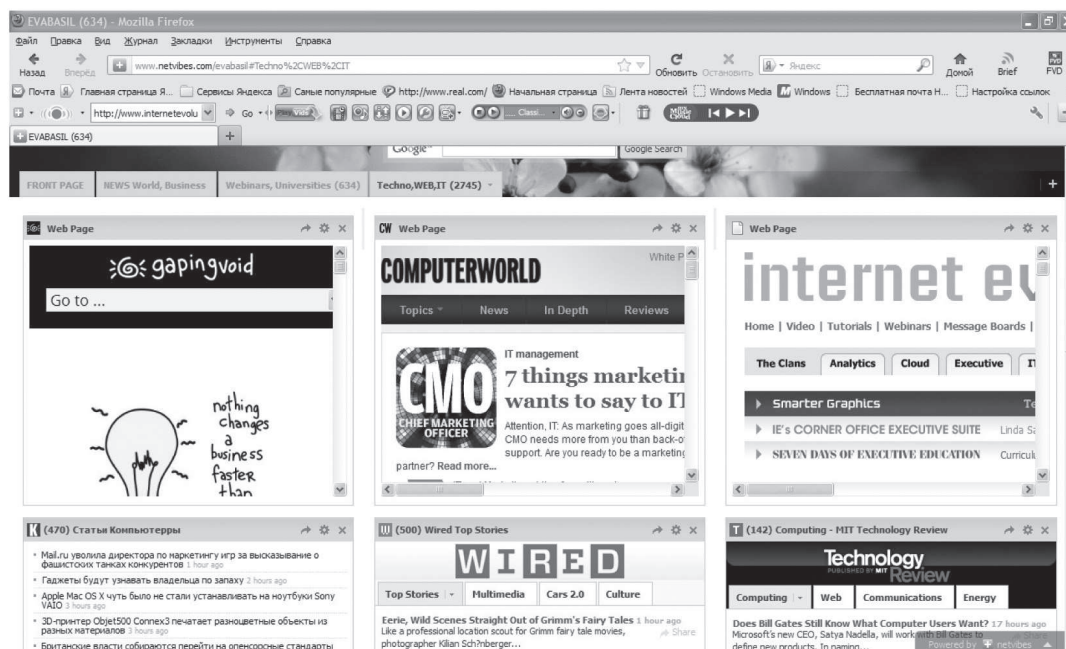


Рис. 4

По возможности, учебный контент рекомендуется в небольшом количестве развлекать неформальным и красочным «развлекательным» медиа-контентом для отдыха и мотивации студентов. Например, встраивать музыкальные видеоклипы и шуточные презентации, карикатуры, шутки, обновляемые полезные изречения и проч., желательно, тематически близкие изучаемому предмету и на разных языках.

Дидактические цели и условия для создания «смешанного» курса устного перевода с помощью медиа-портала

Главная дидактическая и образовательная цель использования данного медиа-портала заключалась в комплексной активизации, диверсификации и интенсификации тренинга студентов-переводчиков аудированию и устному переводу.

Другие задачи способствовали развитию профессиональных навыков, умений многоязычного аудирования и говорения, техники переключения и синхронизации, распознавания акцентов, стилистических особенностей иноязычной разговорной речи, сленга, профессиональных жаргонов, дефектов речи, просодии, фонетической, лексической и грамматической вариативности высказываний на языке оригинала и перевода.

В целом практическая работа в этой области привела к разработке дидактических и методических рекомендаций для эффективного и интенсивного освоения как последовательного, так и синхронного перевода, а также их сочетания в ходе устной переводческой медиации.

Практическая работа со студентами подразумевает определенные условия. В нашей методике «смешанного» типа используется принцип медиации и фасилитации обучения «с помощью примера преподавателя», поэтому желательно проводить сначала очные занятия в аудитории, имеющей ПК с Интернетом, проектором и колонками для групповой работы с видеоконтентом сайта. Для сочетания групповой – индивидуальной работы, если есть возможность, желательно использовать лабораторию, где все студенты используют также индивидуальный компьютер с доступом в Интернет. Наушники для прослушивания подходят любые, даже от смартфона и мобильного телефона.

Крайний вариант – это аудиторная работа на личных индивидуальных мобильных девайсах студентов и преподавателя с использованием мобильного Интернета.

Для дальнейшей внеаудиторной самостоятельной работы с отдельными материалами медиа-

портала используются собственные компьютеры или личные мобильные девайсы с доступом в Интернет, что, как правило, не вызывает затруднений у студентов.

Более подробно данный вопрос будет рассмотрен в отдельной статье автора проекта.

Достижения в области компьютерных, информационных и мобильных технологий и доступности интернета для коммуникаций, в частности, в сфере высшего профессионального образования, коренным образом меняет наши представления о возможностях и содержании обучения, которое становится более открытым и доступным, универсальным, многоцелевым, современным и сложным. Одновременно меняются и участники образовательного процесса. Опыт педагогического дизайна и методики использования интернет-медиа-портала в «смешанном обучении» отвечают современным вызовам и новейшим тенденциям в глобальном развитии образования; позволяют комбинировать их с традиционными дидактическими приемами и заменять устаревшие педагогические концепции. Данный проект медиа-портала для обучения иностранному языку и переводу может представлять интерес для развития теории интернет-лингводидактики.

Данный медиа-портал находится в открытом доступе и является открытым образовательным ресурсом для преподавания перевода, родного и иностранного языка, межкультурной коммуникации, лингводидактики, сопоставительной лингвистики и других дисциплин.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева И.И. К вопросу о методике обучения устному переводу с помощью медиа-портала // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2014. – № 6. – URL: http://www.online-science.ru/m/products/pedagogical_science/gid1505/pg0/ [Электронный ресурс] (дата обращения: 2.07.2014).
2. Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков. – 2-е изд., испр. и доп., – М.: Изд-во РУДН, 2010. – 210 с.
3. Михеева Н.Ф. Актуальные проблемы преподавания перевода в вузе // Вестник РУДН. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – № 2. – С. 96–101.
4. Хромов С.С. Современный звучащий дискурс в аспекте межкультурной коммуникации // Ярославский педагогический вестник. – Ярославль, 2012. – Т. 1, № 2. – С. 161–165.
5. Хромов С.С., Романова С.А. Смарт-технологии в преподавании иностранных языков и русского языка как иностранного – новое качество и парадигма образования // Новые технологии в образовательном пространстве родного и иностранных языков. – М., 2013. – № 1. – С. 113–119.
6. Dudny G., Hockley N., Pegrun M. Digital Literacies (Research and Resources in Language Teaching). – London: Pearson Education Ltd, 2013. – 400 p.
7. Jillen G. Digital Literacies. – N.Y.: Routledge, 2014. – 204 p.
8. URL: <http://www.netvibes.com/evabasil/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 24.02.2014).
9. URL: <http://www.netvibes.com/wesch/> [Электронный ресурс] (дата обращения: 23.02.2014).
10. Васильева И.И. «Смешанный» курс английского языка для специальных целей (ESP): интернет-педагогика, вики-сайт и дизайн (на базе экспериментального авторского проекта вики-сайта) // Открытое и дистанционное образование. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2012. – № 3(47). – С. 67–73.
11. Васильева И.И. Интернет-технологии WIKI, WEB 2.0. в преподавании практики перевода (на примере авторского учебного wiki-сайта (англ. яз.) курса спецперевода бизнес-текстов) // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: матер. междунар. конф., 29–31 марта 2011). – М.: Изд-во РУДН, 2011. – С. 67–72.

I.I. Vasilyeva

Moscow state university of economics, statistics and informatics (MESI), Moscow, Russia

INTERNET WIDGET MEDIA PORTAL :
PEDAGOGICAL DESIGN FOR INTERPRETING STUDIES AT UNIVERSITY

Keywords: Media Portal, eLearning, Blended Course, Mobile Learning, widget, Web 2.0, Multimedia, ESP, Translation Studies, Higher Education, Internet Technologies, online Linguodidactics, OER.

For the last 7 years, the author designed and implemented several experimental e-Learning Blended Courses (2008 - 2014). Internet RSS feed and widget media portal project was one on them. It outlines the most important features of Internet media widget portal pedagogical design that the author used for Business Translation Studies (BTS), especially for oral interpreting studies and some ESP (Business and IT English) courses with different Universities in Russia.

The original projects' screenshots, main pedagogical design of the site pages (tags) and other important features and recommendations are also exposed in the article.

The methods, examples and linguodidactics are covered in the other article of the author.[1]

The present research could be considered together with other publications on the e-learning in Russia and abroad, such as Mikheeva, N. [2][3], Hromov, S. [4][5], Dudny, G., Hockley, N., Pegrun M [6], Jillen, G [7].

Netvibes, free RSS feed media and widget portal, has been used for all collaborative online teaching and learning projects for all teaching period up now.

Users can have free access to the site without login

The address - <http://www.netvibes.com/evabasil/> - is active and free to access and use, so it could be defined and OER[8].

The idea to use that internet platform came from Michael Wesch, prominent US educator, Professor at Kansas University, experience [9].

Main technical and design features

The portal is based on Netvibes, free RSS feed and widget site provider. It permits to easily embed on one page or tag all kinds of world media in different languages and on various topics (or subjects), as well as lot's of other necessary widgets. So it's very useful for pedagogical courses design of any subject and in any language. Such online resource could be used autonomously and collaboratively by the teacher and the students. On the other hand, it could complement higher education institution's or teacher's own LMS if any.

Besides, as widget technology portal, any internet site or other digital content (not media only) could be easily posted on the dashboard. For example, teacher's and students' personal blogs, wikis, gadgets, slide presentations, news posts, videos and other, already opened on one page.

To design particular pages (tags), one can select from the variety of ready templates. It is possible to embed one to many (up to 10, for example) sites as frames (open sites in smaller windows) on one page (tag).

The more sites embedded on one page (tag), the higher internet speed is required to open all of them. So, on each topic tab the student easily access and work with media news feeds (written posts), podcasts (audio with players), videocasts (video with player) in Russian and in English. But it is to remember, that in class too all students need full access to high speed Internet and headsets for PCs or mobile devices to open the portal and to work on the page (tag).

In case of any technical problems, free technical service is available from this software providers.

In general, usability of the portal interface (in English only) is very high. The integrated translator can facilitate reading of media content in many other languages. That is an important integrated tool when combining two or more different languages content on one page for interpreting training.

As for the types of content, it is recommended to have on one page all types of digital information: text, audio

and video at the same time. Netvibes media subscription permits a very wide selection of digital media from over 90 countries, various choice of topics and all types of information delivery. So, no need to search on the web for that. In addition, you can embed websites to your media pages (for example, other University sites or webinars), because they are not disseminated by subscription.

The main goal of the Netvibes media portal was to significantly activate and intensify interpreters' training and to develop professional skills, both in simultaneous and sequential interpreting.

The students specialized in Linguistics, Intercultural Communication and Translation Studies are benefitting from this portal. The same portal was also used for non-linguists ESP teaching.

That is why, four portal tags (or pages) covered different topics, such as politics, business, IT, webinars of the top world Universities and general communication.

News and course material - RSS feeds (text), podcasts (audio) and videocasts (video), webcasts (webinars recording) and digital archives widgets in English and in Russian - were embedded on each page (tag). Small number of funny relevant musical video clips and humorous slide shows or cartoons were also posted on the pages, to permit students relax while studying and increase the site appealing. All courses pages (tags) and content of the project were designed by the teacher.

For the experiment, a focus group of students-volunteers, numbered up to 10 from 40 total, was selected. The course lasted one academic semester. Netvibes media portal served as complementary to the online Blended wiki-based Translation Studies course, taught for the same students. But the course wiki site was also embedded on the front page (tag) of Netvibes portal for easy access.

Some examples of in class application

For example, students had to work with the embedded BBC daily news vidcast. Every student of the class received individual assignment to watch, listen and interpret 1 minute international news from BBC online video broadcast and had 10-15 min to get ready with simultaneous translation of it. When ready, the teacher and all other students of the experimental group listened to the original and then to its interpreting (from one language). Then they evaluated translation accuracy and discussed other variations.

All students of the class did it by turn and participated in group translation discussion. Another example of group training: on the same page all students have another embedded site to listen to the professional sequential interpreting of the interview.

They are actively commenting on it and proposing their own versions (in two languages). As home assignment, students can translate news posts, listen to longer podcasts or watch a webinar on the topic and prepare its partly sequential or simultaneous translation for class meeting (Blended Flipped method).

The great educational benefit of the portal resources and training are materials: authentic, renewable, multimedia, presenting any possible accents, any languages combinations on any topics at any levels of difficulty, length and variety for interpreting studies.

The results of the experiment showed that the students were much more involved, fluent and diversified in oral translation skills, both simultaneous and sequential at a time, then other ones who learned it with traditional academic methods without Internet possibilities.

To complement Netvibes media portal, that could be used for individual and group training mainly in class, another online wiki-based LMS site - at <http://evabasilvk/pbworks.com/> - was available out of class for academic and social communication, with personal access through any mobile, laptop or desktop computers at any suitable place and time.

Pedagogical design and application of this LMs was exposed earlier in author's article [10].

It was taught for the University students specialized in Linguistics, Intercultural Communications and Business English. As Blended (Hybrid), it combined face-to-face classes (once a week) with further online collaborative studies and assignments.

In general, the course lasted two semesters or one academic year. Total number of students involved - 40 (all had writers' access to the site) - for one teacher (as site admin). All students had only humanitarian background, with no previous training on how to use wiki or PBWorks. All of them successfully joined the site, but it took them in average from 3 to 6 months to get accustomed to such type of studies. After having been integrated to this site, none of the students refused to leave it. [11]

By the end of the course, even 'the weakest' of them showed much better performance in comparison to those who learned within traditional academic system and space (no Internet). Wiki site collaboration supposed working on mostly written or oral-written translations from English into Russian and back. Besides, it served as active additional and rich multimedia resource for cultural, political, social and business knowledge for the students.

The approach of combining academic and social teaching and learning with all-on-one-site syllabus and communication was realized.

The experiment showed the benefits of the integrative methods of online Blended, Autonomous, Collaborative, Mobile and Flipped e-Learning concepts and some weaknesses of such approach. Furthermore, wiki-based LMS site design and the course implementation revealed the urge, efficiency and necessity of such pedagogical approach for professional translators and interpreters training and their vocational education, regardless number of students and choice of foreign languages.

Based on Digital Bloom's Taxonomy, the experimental online Blended wiki-based LMS course plus Netvibes media portal for translators contributed to the development of e-Learning methodology, theory of online Blended pedagogy, foreign languages and intercultural communications study in general

Such pedagogical approach could be beneficial to developing both students' and teachers' new integrative multi-skills in the frames of higher education: different languages and cultures knowledge, deep translation activities and professional abilities, advanced technology and Web 2.0 Internet skills, many special subjects (e.g. business) learning and teaching, formal (academic) and informal (social) communication styles practicing. All simultaneously, at the same time, on one site, even by students and a teacher with only humanitarian background.

The great benefit is that all portal educational resources are authentic, renewable, multimedia, presenting any possible accents, any languages combinations on any topics at any levels of difficulty, length and variety for interpreting studies. And it is all free for educators and students.

The results of the experimental course showed that the students were much more fluent and diversified in interpreting skills, both simultaneous and sequential at a time, then other ones who learned it only with traditional academic methods without Internet possibilities.

REFERENCES

1. Vasil'eva I.I. K voprosu o metodike obuchenija ustnomu perevodu s pomoshh'ju media portala // Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki-2014. № 6 // URL: http://www.online-science.ru/m/products/pedagogical_science/gid1505/pg0/ – Elektronnyj resurs (Data obrashhenija 2.07.2014)
2. Miheeva N.F. Metodika prepodavaniya inostrannykh jazykov – M.: Izd-vo RUDN. – 2-e izd., ispr. i dop., 2010. – C. 210
3. Miheeva N.F. Aktual'nye problemy prepodavaniya perevoda v vuze // Vestnik RUDN, Seriya Russkij i inostrannye jazyki i metodika ih prepodavaniya. – M.: Izd-vo RUDN, 2004. – № 2. – S.96 – 101.

4. *Hromov S.S.* Sovremennij zvuchashhij diskurs v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii // *Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik* – Jaroslavl', 2012. – T.1. – № 2. – S. 161–165.

5. *Hromov S.S., Romanova S.A.* Smart-tehnologii v prepodavanii inostrannyh jazykov i russkogo jazyka kak inostrannogo – novoe kachestvo i paradigma obrazovaniya // *Novye tehnologii v obrazovatel'nom prostranstve rodnogo i inostrannyh jazykov*. – M., 2013. – № 1. – S. 113–119.

6. *Dudny G., Hockley N., Pegrun M.* Digital Literacies (Research and Resources in Language Teaching) – London: Pearson Education Ltd. – 2013. – 400 p.

7. *Jillen G.* Digital Literacies. – N.Y.: Routledge. – 2014. – 204 p.

8. URL: <http://www.netvibes.com/evabasil/> Jelektronnyj resurs (Data obrashheniya 24.02.2014).

9. URL: <http://www.netvibes.com/wesch/> Jelektronnyj resurs (Data obrashheniya 23.02.2014).

10. *Vasil'eva I.I.* «Smeshannyj» kurs anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej (ESP): internet-pedagogika, viki-sajt i dizajn (na baze jeksperimental'nogo avtorskogo proekta viki sajta) // *Otkrytoe i distancionnoe obrazovanie*. – Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 2012. – № 3(47). – S. 67–73.

11. *Vasil'eva I.I.* Internet-tehnologii WIKI, WEB 2.0. v prepodavanii praktiki perevoda (na primere avtorskogo uchebnogo wikisajta (angl.jaz) kursa specperevoda biznes-tekstov) // *Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu jazyku i perevodu v vuze: Materialy mezhdunarodnoj konferencii, 29–31 marta 2011.* – M: Izd-vo RUDN, 2011. – S. 67–72.